

General Privacy Notice for Third Parties

Updated on: 1.3.2022

Novartis considers privacy as a very important matter. Accordingly, Novartis is pursuing the greatest transparency concerning its processing of personal data.

Novartis Hungária Kft., with its registered office at 1114 Budapest, Bartók Béla út 43-47., is responsible for the processing of personal data as it decides why and how it is processed, thereby acting as the “**controller**”. It may exercise this responsibility alone or jointly with other company(-ies) in the Novartis group, acting as “**co-controller(s)**”, In this Privacy Notice, “**Novartis**”, “**we**” or “**us**” refers to Novartis Hungária Kft.

We are committed to ensuring that any personal data we receive is protected and processed in accordance with applicable data protection laws and Novartis policies and standards.

For the purpose of the scope of this General Privacy Notice for Third Parties (“**Privacy Notice**”), third parties are as follows:

- Suppliers: An external natural or legal person/entity outside the Novartis Group from whom Novartis sources goods or services. This includes, for example:
 - i. Contract Manufacturing Organizations (CMOs)
 - ii. Institutions and collaborators carrying out research for or on behalf of Novartis, where Novartis is acting as the sponsor and

Általános adatvédelmi tájékoztató külső üzleti partnerek részére

Frissítve: 2022.03.01.

Az adatvédelem a Novartis számára kiemelten fontos. Ennek megfelelően a személyes adatok kezelésével kapcsolatban a lehető legnagyobb átláthatóságra törekszünk.

Az adatok kezeléséért a Novartis Hungária Kft. (1114 Budapest, Bartók Béla út 43-47.) felel, mivel az adatok kezelésének célját és módját a Novartis Hungária Kft. határozza meg, ezért „**adatkezelőként**” jár el. Adatkezelői minőségében eljárva a felelősséget önállóan vagy a Novartis Csoport más tagvállalatával/tagvállalataival „**közös adatkezelőként**” gyakorolja. A jelen Adatvédelmi Tájékoztatóban a „**Novartis**”, illetve a többes szám első személyben használt névmások („**mi**”, „**nekünk**”, stb.) a Novartis Hungária Kft.-re vonatkoznak.

Elkötelezettek vagyunk amellett, hogy biztosítsuk a velünk közölt valamennyi személyes adat irányadó adatvédelmi jogszabályoknak, valamint a Novartis szabályzatainak és normáinak megfelelő kezelését és védelmét.

A jelen Általános adatvédelmi tájékoztató külső üzleti partnerek részére (a továbbiakban: „**Adatvédelmi Tájékoztató**”) alkalmazásában a harmadik felek a következőket jelentik:

- Szállítók: A Novartis vállalatcsoporton kívüli természetes vagy jogi személy/szervezet, akitől/amelytől a Novartis árukat vagy szolgáltatásokat vásárol. Ide tartoznak például a következők:
 - i. szerződéses gyártó szervezetek (Contract Manufacturing Organization, CMO),
 - ii. a Novartis részére vagy nevében kutatást végző intézmények és együttműködő partnerek, ideértve a szerződéses

paying for the research, including collaborators of both Contract Research Organizations (CROs) and Academic Research Organizations (AROs);

- iii. Third parties that handle or distribute Novartis products (i.e. logistics services) where the ownership of the products is not transferred to the third party service provider;
- iv. HCPs acting as "third parties" only, i.e. where they provide goods or services against a fee for a service beyond their profession as an HCP, such as app developers or commercial/marketing consultants, etc. (otherwise HCPs are out of scope).

- Business Development & Licensing (BD&L): Any third party with whom a product in-licensing agreement has been contracted with Novartis.
- Distributors and Wholesalers: Any third party that imports and/or resells for its own business purposes Novartis Products (whether or not they provide promotion services for the specific Novartis Products on behalf of Novartis).

The purpose of this Privacy Notice is to clarify the way Novartis is processing personal data of representatives and/or employees as contact persons (data subjects) of a third party or its subcontractor (who will be further referred in this Privacy Notice as **"you"**).

kutatószervezeteket (Contract Research Organization, CRO) és tudományos kutatószervezeteket (Academic Research Organization, ARO), ahol a kutatást a Novartis, mint megbízó fizeti,

- iii. a Novartis termékek szállítását vagy forgalmazását végző harmadik felek (azaz logisztikai szolgáltatók), melyek esetén a termékek tulajdonjoga nem száll át a harmadik fél szolgáltatóra,
- iv. kizárólag „harmadik felekként” eljáró egészségügyi szakemberek, azaz amikor a szakmájuktól eltérő termékeket vagy szolgáltatásokat nyújtanak díj ellenében, mint például alkalmazásfejlesztők vagy kereskedelmi/marketing tanácsadók stb. (az egészségügyi szakemberek egyébiránt nem tartoznak a hatály alá).

- Üzletfejlesztési és licenciába adó (BD&L) partner: Minden olyan harmadik fél, amellyel a Novartisnak termék licenciába vételi megállapodása van.
- Forgalmazók és nagykereskedők: Minden harmadik fél, amely saját üzleti céljára Novartis termékek importját és/vagy viszonteladását végzi (függetlenül attól, hogy az adott Novartis termékek tekintetében nyújtanak-e promóciós szolgáltatásokat a Novartis nevében vagy sem).

A jelen Adatvédelmi Tájékoztató célja bemutatni, hogy a Novartis hogyan kezeli a külső üzleti partnerek vagy alvállalkozók képviselőinek és/vagy munkavállalóinak, mint kapcsolattartóknak (érintettek, a továbbiakban: „ön”) a személyes adatait.

We invite you to carefully read this Privacy Notice, which sets out in which context we are processing data that relates directly or indirectly to you (“**personal data**”) and explains your rights with respect to the processing of your personal data.

We have separate privacy notices in relation to processing personal data of our employees, business partners which are not providing services to us, patients and users of our other websites, and you should refer to those where appropriate.

Should you have any further questions in relation to the processing of your personal data, you are invited to send an email to privacy-1.hungary@novartis.com.

1. What personal data do we have about you?

This personal data may either be directly provided by you or provided by our third party (i.e. the legal entity you work for or on behalf of).

We may collect various types of personal data about you, including:

- (i) your general contact and identification information (e.g. name, first name, last name, gender, date and place of birth, nationality, ID card or passport numbers, email and/or postal address, fixed and/or mobile phone number and car registration number);
- (ii) your function (e.g. title, position and name of company);
- (iii) your financial information (e.g. bank account details, credit worthiness and financial health checks), taxation information (government issued tax ID or account number), information about transactions (delivery and payment history) and background information about your business capabilities and operational performance when you individually act as a third party (e.g. one person company/Sole proprietorship); and

Kérjük, hogy gondosan olvassa el a jelen Adatvédelmi Tájékoztatót, mely bemutatja azokat a helyzeteket, amelyben az önre közvetlenül vagy közvetetten vonatkozó adatokat (a továbbiakban: „**személyes adatok**”) kezeljük, valamint a személyes adatai kezelésével kapcsolatos jogait.

Munkavállalóinkra, a számunkra szolgáltatásokat nem nyújtó üzleti partnereinkre, a betegekre és az egyéb weboldalainkat meglátogató felhasználókra külön adatvédelmi tájékoztatók vonatkoznak, melyeket kérjük adott esetben olvasson el.

Amennyiben a személyes adatok kezelésével kapcsolatban további kérdése van, kérjük küldjön e-mailt a privacy-1.hungary@novartis.com e-mail címre.

1. Milyen személyes adatait tároljuk?

A kezelt személyes adatokat közvetlenül ön vagy a külső üzleti partner (azaz az önt alkalmazó vagy megbízó jogi személy) hozhatja tudomásunkra.

A Novartis különböző személyes adatokat gyűjthet önről, ideértve a következőket:

- (i) általános elérhetőségek és azonosításra szolgáló adatok (pl. név, keresztnév, vezetéknév, nem, születés helye és ideje, állampolgárság, személyi igazolvány- vagy útleveleszám, e-mail és/vagy levelezési cím, vonalas és/vagy mobil telefonszám, valamint gépjármű rendszám);
- (ii) funkció (pl. beosztás, munkakör, vállalat neve);
- (iii) pénzügyi adatok (pl. bankszámla adatok, hitelképesség és pénzügyi helyzet ellenőrzése), adóinformációk (az állam által kiadott adóazonosító vagy számlaszám), tranzakciókra vonatkozó adatok (teljesítési és fizetési előzmények), valamint az üzleti képességeire és üzleti teljesítményére vonatkozó háttérinformációk, amennyiben önálló külső üzleti partnerként jár el (pl. egyszemélyes vállalat/egyéni vállalkozó); valamint

- (iv) your electronic identification data where required for the purpose of the delivery of products or services to our company (e.g. login, access right, passwords, badge number, IP address, online identifiers/cookies, system activity logs, access and connection times, image recording or sound such as badge pictures, CCTV or voice recordings and meeting recordings).

In some countries, information relating to a company (“**legal person**”) is also considered as personal data. In such scenarios, if the above mentioned information collected or provided is specific to a legal entity, we will treat it as personal data in accordance with the applicable data protection law.

We do not collect any health data unless it is for making reasonable arrangements for a person with disability.

The third party you work for will provide the majority of the personal data that we process about you. If you intend to provide us with personal data about other individuals (e.g. your colleagues), you must ask the relevant individuals to go through this Privacy Notice available on our corporate website (<https://www.novartis.cz/cs/o-nas>) before providing us with such personal data.

2. For which purposes do we use your personal data and why is this justified?

2.1 Legal basis for the processing

We will not process your personal data if we do not have a proper justification foreseen in the law for that purpose. Therefore, we will only process your personal data if:

- we have obtained your prior consent;

- (iv) elektronikus azonosításra szolgáló adatok, amennyiben azok a Novartisnak szállított termékek vagy nyújtott szolgáltatások biztosításához szükséges (pl. bejelentkezési név, hozzáférési jogok, jelszavak, jelvény száma, IP cím, online azonosítók/sütik, rendszer tevékenységnaplók, hozzáférési és kapcsolódási idők, kép- vagy hangfelvételek, így például a jelvényhez készült fénykép, biztonsági kamerák felvételei vagy hangfelvételek és megbeszélések felvételei).

Egyes országokban a vállalatokra („**jogi személyek**”) vonatkozó adatok is személyes adatoknak minősülnek. Ilyen esetekben, amennyiben a fenti adatok jogi személyre vonatkoznak, azokat az irányadó adatvédelmi jogszabályoknak megfelelően személyes adatokként kezeljük.

Egészségre vonatkozó adatokat kizárólag abban az esetben gyűjtünk, ha az fogyatékos személy szükségleteihez történő ésszerű alkalmazkodáshoz szükséges.

Az önről kezelt személyes adatok nagy részét az a külső üzleti partner szolgáltatja számunkra, ahol ön dolgozik. Amennyiben más személyek (pl. munkatársai) személyes adatait is meg kívánja osztani velünk, az adatok megosztása előtt meg kell kérnie az érintett személyeket, hogy olvassák el a jelen Adatvédelmi Tájékoztatót a vállalati weboldalunkon (<https://www.novartis.hu/>).

2. Milyen célból használjuk személyes adatait és mi ennek a jogalapja?

2.1. Az adatkezelés jogalapjai

Nem kezeljük személyes adatait, ha az adott célra vonatkozóan nem rendelkezünk a törvényben előírt megfelelő jogalappal. Ezért csak akkor kezeljük személyes adatait, ha:

- megkaptuk az előzetes hozzájárulását;

- the processing is necessary to perform our contractual obligations towards you or to take pre-contractual steps such as responding to requests for information as part of Novartis' due diligence process;
- the processing is necessary to comply with our legal or regulatory obligations; or
- the processing is necessary for our legitimate interests and does not unduly affect your interests or fundamental rights and freedoms.

Please note that, when processing your personal data on this last basis, we always seek to maintain a balance between our legitimate interests and your privacy.

Examples of such 'legitimate interests' are data processing activities performed:

- to develop a proximity and trustful professional relationship;
- to promote Novartis innovation in the pharmaceutical field;
- to manage Novartis human and financial resources;
- to benefit from cost-effective services (e.g. we may opt to use certain platforms to process data);
- to offer our products and services to our customers;
- to prevent fraud or criminal activity, misuses of our products or services as well as the security of our IT systems, architecture and networks;

- az adatkezelés azért szükséges, hogy teljesíteni tudjuk az önnel szemben fennálló szerződéses kötelezettségeinket, vagy meg tudjuk tenni a szerződéskötést megelőző lépéseket, például a Novartis átvilágítási folyamata részeként megválaszoljuk az adatkérésekre vonatkozó kéréseket;
- az adatkezelés azért szükséges, hogy eleget tegyünk jogszabályi vagy szabályozói kötelezettségeinknek; vagy
- az adatkezelés jogos érdekeink miatt szükséges, és indokolatlanul nem érinti az ön érdekeit vagy alapvető jogait és szabadságait.

Felhívjuk figyelmét, hogy amennyiben a személyes adatait a fenti utolsó célból kezeljük, úgy mindig igyekszünk a jogos érdekeink és a magánélete közötti egyensúlyt fenntartani.

A jogos érdekek alapján folytatott adatkezelés célja lehet például:

- szoros és bizalmon alapuló szakmai kapcsolat kialakítása;
- a Novartis gyógyszeripar területén végzett innovációinak előmozdítása;
- a Novartis humán- és pénzügyi erőforrásainak kezelése;
- a költséghatékony szolgáltatások kiaknázása (pl. az adatkezeléshez bizonyos platformok alkalmazása mellett döntünk);
- termékeink és szolgáltatásaink ajánlása vevőink részére;
- csalás vagy bűncselekmények, illetve termékkel vagy szolgáltatással kapcsolatos visszaélések megakadályozása, valamint az informatikai rendszerünk,

- to sell any part of our business or its assets or to enable the acquisition of all or part of our business or assets by a third party; or
- to meet our corporate and social responsibility objectives.

architektúránk és hálózatunk biztonságának megőrzése;

- vállalatunk vagy eszközeink bármely részének értékesítése, vagy ezek megvásárlásának elősegítése harmadik fél részére; vagy
- a vállalati és társadalmi felelősségvállalást illető célkitűzéseink megvalósítása.

Mostly we process your personal data on a legal basis other than consent. However, if you have consented to the processing of your personal data, you have the right to withdraw that consent at any time. To withdraw your consent or to get more information on our specific interests and your rights, Novartis can be contacted as indicated under section 6 below.

Legtöbb esetén a személyes adatait nem a hozzájárulása, hanem valamilyen jogalap alapján kezeljük. Mindazonáltal, amennyiben hozzájárul személyes adatainak kezeléséhez, a hozzájárulását joga van bármikor visszavonni. A hozzájárulás visszavonása, illetve a konkrét érdekeinkre és az ön jogaira vonatkozó további tájékoztatás érdekében a 6. pontban foglalt elérhetőségeken fordulhat a Novartishoz.

2.2. Purpose of processing

We always process your personal data for a specific purpose and only process the personal data, which is relevant to achieve that purpose. In particular, we process your personal data for any or all of the following purposes:

- to manage our third parties throughout the relationship;
- to organise tender-offers, implement tasks in preparation of or to perform existing contracts;
- to monitor activities at our facilities, including compliance with applicable policies as well as health and safety rules in place;
- to grant you access to our training modules allowing you to provide us with certain services;

2.2 Az adatkezelés célja

Személyes adatait mindig egy adott célból kezeljük, és csak az e cél elérése érdekében releváns személyes adatokat kezeljük. Különösen az alábbi egy vagy több célból kezeljük személyes adatait:

- külső üzleti partnereink kezelése a kapcsolat teljes időtartama során;
- tender ajánlatok rendezése, szerződések előkészítéséhez szükséges feladatok megvalósítása vagy meglévő szerződések teljesítése;
- a létesítményeinkben folyó tevékenységek nyomon követése, így az irányadó szabályok, valamint hatályos egészség- és munkavédelmi szabályok betartása;
- hozzáférés biztosítása a képzési moduljainkhoz, melyek révén bizonyos szolgáltatásokat nyújthat számunkra;

- to communicate with you during the term of the contract and contact you in case of emergency
 - to manage our IT resources, including infrastructure management and business continuity;
 - to preserve Novartis' economic interests and ensure compliance and reporting (such as complying with our policies and local legal requirements, tax and deductions, managing alleged cases of misconduct or fraud, conducting audits and defending litigation);
 - to manage mergers and acquisitions involving our company;
 - for archiving and record-keeping;
 - for billing and invoicing; or
 - any other purposes imposed by law and authorities.
- az önnel való kapcsolattartás céljából a szerződés hatálya alatt, valamint hogy vészhelyzet esetén értesíthessük;
 - informatikai erőforrásaink kezelése, ideértve az infrastruktúra gazdálkodást és üzletmenet-folytonosságot;
 - a Novartis gazdasági érdekeinek védelme, valamint a szabályoknak való megfelelés és jelentésszolgálat biztosítása (így például a szabályzatainknak és helyi előírásoknak való megfelelés, adók és adólevonások teljesítése, állítólagos szabályszegések és csalások kezelése, valamint auditok folytatása és peres eljárásokban folytatott védelem);
 - a társaságunkat érintő egyesülések és felvásárlások lebonyolítása;
 - archiválás és nyilvántartások vezetése;
 - számlázás; vagy
 - a jogszabályok és a hatóságok által előírt bármely egyéb célok.

3. Who has access to your personal data and to whom are they transferred?

We will not sell, share, or otherwise transfer your personal data to third parties other than those indicated in this Privacy Notice.

In the course of our activities and for the same purposes as those listed in this Privacy Notice, your personal data can be accessed by, or transferred to the following categories of recipients on a need to know basis to achieve such purposes:

- our personnel (including personnel, departments or other companies of the Novartis group);

3. Kik férhetnek hozzá személyes adataihoz és kiknek továbbítjuk őket?

Nem adjuk el, osztjuk meg vagy továbbítjuk más módon a személyes adatait a jelen Adatvédelmi tájékoztatóban foglalt külső üzleti partnereken kívül másoknak.

Tevékenységünk során és a jelen Adatvédelmi Tájékoztatóban ismertetett célokból, a címzettek alábbi kategóriáinak hozzáférést biztosíthatunk személyes adataihoz vagy továbbíthatjuk azokat nekik, amennyiben a célok elérése érdekében a személyes adatok ismerete szükséges:

- a munkatársaink (ideértve a Novartis Csoport munkatársait, részlegeit és más vállalatait);

- our independent agents or brokers (if any);
 - our other suppliers and services providers that provide services and products to us;
 - our IT systems providers, cloud service providers, database providers and consultants;
 - any third party to whom we assign or novate any of our rights or obligations; and
 - our advisors and external lawyers in the context of the sale or transfer of any part of our business or its assets.
- független ügynökeink vagy alkuszaink (amennyiben van ilyen);
 - a részünkre szolgáltatásokat nyújtó és termékeket szállító egyéb szolgáltatók és szállítók;
 - az informatikai rendszereket, felhő alapú szolgáltatásokat és adatbázisokat biztosító szolgáltatók és tanácsadók;
 - bármely olyan harmadik személy, aki részére engedményezzük, illetve akire átruházzuk bármely jogunkat vagy kötelezettségünket; és
 - vállalatunk vagy eszközeink bármely részének értékesítése vagy átruházása esetén tanácsadóink és külsős jogászaink.

The above third parties are contractually obliged to protect the confidentiality and security of your personal data, in compliance with applicable law.

A fenti külső üzleti partnereknek szerződéses kötelezettségük a személyes adatai bizalmas jellegét és biztonságát az irányadó jogszabályoknak megfelelően megőrizni.

Your personal data can also be accessed by or transferred to any national and/or international regulatory, enforcement, public body or court, where we are required to do so by applicable law or regulation or at their request.

Személyes adataihoz – ha ezt a vonatkozó jogszabályok előírják számunkra, illetve kérésük esetén – bármilyen nemzeti és/vagy nemzetközi felügyeleti, bűnüldöző, közfeladatot ellátó szerv vagy bíróság is hozzáférhet, vagy azokat ilyeneknek továbbíthatjuk.

The personal data we collect from you may also be processed, accessed or stored in a country outside the country where Novartis is located, which may not offer the same level of protection of personal data.

Emellett az öntől gyűjtött személyes adatok kezelése, elérése vagy tárolása a Novartis székhelye szerinti országtól eltérő országokban is történhet, amelyek nem biztos, hogy azonos fokú védeltséget nyújtanak a személyes adatoknak.

If we transfer your personal data to external companies in other jurisdictions, we will make sure to protect your personal data by:

Ha a személyes adatait más joghatóság illetékességébe tartozó külső társaságoknak adjuk át, személyes adatai védelmét:

- I. applying the level of protection required under the local data protection/privacy laws applicable to Novartis;
- I. a Novartisra irányadó adatvédelmi törvényekben előírt szintű védelem alkalmazásával;

- II. acting in accordance with our policies and standards and;
- III. for Novartis located in the European Economic Area (i.e. the EU Member States plus Iceland, Liechtenstein and Norway, the "EEA"),

unless otherwise specified, only transferring your personal data on the basis of standard contractual clauses approved by the European Commission.

For intra-group transfers of personal data the Novartis Group has adopted Binding Corporate Rules, a system of principles, rules and tools, provided by European law, in an effort to ensure effective levels of data protection relating to transfers of personal data outside the EEA and Switzerland.

You may request additional information in relation to international transfers of personal data and obtain a copy of the adequate safeguard put in place by exercising your rights as set out in Section 6 below.

4. How do we protect your personal data?

We have implemented appropriate technical and organizational measures to provide an adequate level of security and confidentiality to your personal data.

These measures take into account:

- I. the state of the art of the technology;
- II. the costs of its implementation;
- III. the nature of the data; and the risk of the processing.

The purpose thereof is to protect it against accidental or unlawful destruction or alteration, accidental loss, unauthorized disclosure or access and against other unlawful forms of processing.

- II. a szabályzatainknak és normáinknak megfelelő eljárással; valamint
- III. az Európai Gazdasági Térségbe (azaz az EU Tagállamai, valamint Izland, Liechtenstein és Norvégia, együttesen: „EGT”) tartozó Novartis címzettek esetén;

eltérő rendelkezés hiányában személyes adatainak általános szerződési feltételek alapján történő továbbításával biztosítjuk.

A személyes adatok Novartison belüli továbbításával kapcsolatban a Novartis Csoport kötelező erejű vállalati szabályokat fogadott el, amelyek az európai jogszabályi előírások által biztosított alapelvek, szabályok és eszközök rendszerét képezik az adatvédelem hatékony szintjének biztosítása érdekében a személyes adatok EGT-n és Svájcön kívüli továbbítása esetén.

Az alábbiakban foglalt jogait gyakorolva a 6. pontban foglaltaknak megfelelően további tájékoztatást kérhet személyes adatok nemzetközi továbbításával kapcsolatban és másolatot kérhet a megfelelő alkalmazott garanciákról.

4. Hogyan védjük a személyes adatait?

Megtettük a szükséges technikai és szervezeti intézkedéseket, hogy megőrizzük személyes adatai megfelelő szintű biztonságát és bizalmasságát.

Ezen intézkedések figyelembe veszik:

- I. a tudomány és technika állását;
- II. a megvalósítás költségeit;
- III. az adatok jellegét és az adatkezelésből fakadó kockázatot.

Ennek célja, hogy megvédjük azokat a véletlen vagy törvénytelen megsemmisítéstől vagy megváltoztatástól, a véletlen elvesztéstől, az illetéktelen közléstől vagy hozzáféréstől, valamint az adatkezelés egyéb törvénytelen módzataitól.

Moreover, when handling your personal data, we:

only collect and process personal data which is adequate, relevant and not excessive, as required to meet the above purposes; and

we may request you to confirm the personal data we hold about you. You are also invited to spontaneously inform us whenever there is a change in your personal circumstances so we can ensure your personal data is kept up-to-date.

5. How long do we store your personal data?

We will only retain your personal data for as long as necessary to fulfil the purpose for which it was collected or to comply with legal or regulatory requirements.

The retention period is the term of your (or the third party's) relevant commercial agreement with Novartis plus the period of time until the legal claims under such commercial agreement become time-barred, unless overriding legal or regulatory schedules require a longer or shorter retention period. When this period expires, your personal data is removed from our active systems.

Personal data collected and processed in the context of a dispute are deleted or archived (i) as soon as an amicable settlement has been reached, (ii) once a decision in last resort has been rendered or (iii) when the claim becomes time barred.

6. What are your rights and how can you exercise them?

You may exercise the following rights under the conditions and within the limits set forth in the law:

- the right to be informed about what personal data we have about you and how we process your personal data;

Ezen felül, a személyes adatai kezelése során:

kizárólag olyan személyes adatokat gyűjtünk és kezelünk, amelyek alkalmasak és relevánsak a fenti célok teljesítésére, és nem túlzó mértékűek; és

kérhetjük, hogy erősítse meg az önről tárolt személyes adatokat. Kérjük, hogy az adatai változása esetén tájékoztasson minket, hogy személyes adatai naprakészek legyenek.

5. Mennyi ideig őrizzük meg a személyes adatait?

A személyes adatait csak addig őrizzük meg, amíg ez azon cél eléréséhez szükséges, amely célra azokat gyűjtöttük, illetve amíg erre a jogi és hatósági előírásoknak való megfeleléshez szükség van.

Az adatokat az ön (vagy a külső üzleti partner) és a Novartis között fennálló kereskedelmi megállapodás hatályát követően a kereskedelmi megállapodásból eredő jogi igények elévüléséig őrizzük meg kivéve, amennyiben magasabb rendű jogszabályi vagy szabályozó hatósági előírás ennél hosszabb vagy rövidebb megőrzési időtartamot ír elő. Amikor ez az időszak letelik, személyes adatait eltávolítjuk aktív rendszereinkből.

Jogvitával összefüggésben gyűjtött és feldolgozott személyes adatait (i) peren kívüli egyezség létrejötté, (ii) az utolsó lehetséges jogorvoslati fórum által kiadott döntés, vagy (iii) az igény elévülése esetén töröljük vagy archiváljuk.

6. Milyen jogok illetik meg és hogyan tudja ezeket gyakorolni?

A törvényi előírásokban ismertetett körülmények és korlátok között a következő jogokat gyakorolhatja:

- joga van tájékoztatást kérni az önről tárolt személyes adat és azok kezelésének módjáról;

- the right to access your personal data as processed by us and, if you believe that any information relating to you is incorrect, obsolete or incomplete, to request its correction or updating;
- the right to request the erasure of your personal data or the restriction thereof to specific categories of processing;
- the right to withdraw your consent at any time, without affecting the lawfulness of the processing before such withdrawal;
- the right to object, in whole or in part, to the processing of your personal data. With certain exceptions, this includes the right to object to direct marketing and the right to object to your personal data being used for research;
- the right to request its portability, i.e. that the personal data you have provided to us be returned to you or transferred to the person of your choice, in a structured, commonly used and machine-readable format without hindrance from us and subject to your confidentiality obligations; and
- the right to object to automated decision making including profiling, i.e. you can request an human intervention in any automated decision making process related to processing of your data and where such processing is not based on your consent, authorised by law or necessary for the performance of a contract. However, we don't currently make decisions using automated processes.
- joga van hozzáférni az általunk kezelt személyes adataihoz, ha úgy gondolja, hogy bármilyen önre vonatkozó információ helytelen, elavult vagy hiányos, így kérheti azok helyesbítését vagy frissítését;
- joga van kérni személyes adatai törlését vagy korlátozni azokat adott adatkezelési kategóriákra;
- joga van a adatkezeléshez való hozzájárulását bármikor visszavonni, mely a visszavonást megelőzően végzett adatkezelés jogszerűségét nem érinti;
- joga van tiltakozni személyes adatai egy részének vagy egészének kezelése ellen. Bizonyos kivételekkel ide tartozik a közvetlen üzletszerzés elleni tiltakozáshoz való jog, valamint a személyes adatai kutatáshoz való felhasználása elleni tiltakozáshoz való jog;
- a titoktartási kötelezettségei figyelembe vételével, anélkül, hogy korlátoznánk joga van az adathordozhatósághoz, azaz a részünkre megadott személyes adatait visszakérni vagy azok továbbítását kérni az ön által megadott címzettnek tagolt, széles körben használt, géppel olvasható formátumban; és
- joga van tiltakozni az automatikus döntéshozatal, köztük a profilalkotás ellen, azaz kérhet emberi beavatkozást az adatai kezelésével kapcsolatos automatizált döntéshozatalba, illetve amennyiben az adatkezelés nem a hozzájárulásán vagy jogszabályi felhatalmazáson alapul, vagy szerződéses teljesítéséhez szükséges. Jelenleg azonban nem alkalmazunk automatizált folyamatokat döntéshozatalra.

If you have a question or want to exercise the above rights, you may send an email to privacy-1.hungary@novartis.com.

Ha az adatvédelemmel kapcsolatos kérdése van, vagy a fenti jogait kívánja gyakorolni, kérjük



küldjön e-mailt a privacy-1.hungary@novartis.com email címre.

If you are not satisfied with how we process your personal data, you may address your request to our data protection officer at global.privacy_office@novartis.com, who will investigate your concern.

Ha nem elégedett adatai kezelésével, kérjük, címezze kérelmét adatvédelmi tisztviselőnknek a global.privacy_office@novartis.com e-mail címen, aki vizsgálja panaszát.

The third party you work for is also a data controller for your information. To exercise your data protection rights you may need to contact the third party you work for in relation to your personal data.

Adatai tekintetében a külső üzleti partner, amelynél dolgozik szintén adatkezelőnek minősül. A személyes adataival kapcsolatos adatvédelmi jogainak gyakorlásához kapcsolatba kell lépnie a munkáltatójával.

In any case, you also have the right to file a complaint with the competent data protection authorities, in addition to your rights above, which is the Hungarian National Authority for Data Protection and Freedom of Information [NAIH]. Contact details of NAIH: Registered seat: H-1055 Budapest, Falk Miksa u. 9-11. Phone: 06-1-391-1400 Email: ugyfelszolgalat@naih.hu.

A fent meghatározott jogaidon kívül minden esetben jogod van panaszt benyújtani az illetékes adatvédelmi hatóság, a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság (NAIH) részére. A NAIH elérhetőségei: Székhely: H-1055 Budapest, Falk Miksa u. 9-11. Telefonszám: 06-1-391-1400 E-mail: ugyfelszolgalat@naih.hu.

You have also right to go to court upon the unlawful processing of your personal data or the violation of the requirements for data security. You may be entitled to compensation and restitution as specified by law. The jurisdiction and contact information of courts is available at the following website: www.birosagok.hu.

Joga van továbbá bírósághoz fordulni adatai jogellenes kezelése, valamint az adatbiztonság követelményeinek megszegése esetén. A jogszabályban rögzítettek szerint jogosult lehetsz kártérítésre, valamint sérelem díjra. A bíróság illetékességéről és elérhetőségeiről az alábbi honlapon tájékozódhat: www.birosagok.hu.

7. How will you be informed of the changes to our Privacy Notice?

We may change or update this Privacy Notice from time to time by posting a new privacy notice in our procurement systems or our corporate website <https://www.novartis.cz> in Section "About us". Please keep checking this Privacy Notice occasionally so that you are aware of any changes.

7. Hogyan szerezhet tudomás a jelen Adatvédelmi Tájékoztató változásáról?

A jelen Adatkezelési Tájékoztatót időről időre frissítjük, és az új változatot a beszerzési rendszerünkben vagy a <https://www.novartis.hu> vállalati weboldalon tesszük közzé. Kérjük az esetleges változások nyomon követése érdekében alkalmanként olvassa el a weboldalon található Adatvédelmi Tájékoztatót.

In case of any discrepancies between the Hungarian and English version of this Privacy Notice, the Hungarian version shall prevail.

A jelen Adatvédelmi Tájékoztató magyar és angol nyelvű változata közötti eltérés esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.

